

# 日语学习书中面向学习者的诠释

梅冈巴香（樱美林大学）

牛晓萌（横滨市立大学硕士研究生）译

## I 前言—学生的基础语法能力

如今，世界上有好多国家都可以学习到日语，所以越来越多的人选择了在自己的国家进行初级日语的学习。可是初级阶段的日语学习中，“意思理解”只局限在理解大致的意思和简单的运用，即使后来也有一些精读，写作等的辅导，也不会进行特别系统的学习。所以，学生们平时学习，复习时使用的语法教材多是面向初级学习者的，实际上这些语法书对基础语法解释得很不够，这也是现在日语学习的现状。

例句「彼は病気をしたことがない。その彼が病気で亡くなった」(他从来都没有生过病，可就是这样的他却病死了。)中的「その」的使用方法，以及例句「この本は彼が書いた」(这本书是他写的。)中的「は」的意思等，在初级日语的学习时是不会被特别例举出来的，而且之后也不会再被特意的提到课堂上来解释。因此，即使后来达到了高阶日语的水平，类似这样的语法，学生们仍然不知道应该怎样使用，甚至对此不得而知。

日语学习时还存在对类似「ている」这样的基础语法的掌握不全面地情况。比如经常会有很多人，即使已经升级为高阶水平却还会用错自动词和他动词。因此，本文先阐述一下各种日语教材中对文法运用的阐述水平，然后考察一下这些书上对语法的理解所进行的讲解是否充分。

## II 日语教材里「ている」的用法

像例句「兄は今ごはんを食べている」(哥哥现在正在吃饭)这样的表达一个动作正在“进行”的例子是很好理解的。可是要理解例如「電気がついている」(灯亮着呢)这种表达一种物体的状态“结果残存”的语法时，既需要对自动词和他动词的区别进行解释，又需要对「ている」和「てある」的区别进行说明。而学生们之所以会用错，可能是因为在这里并没有对自动词和他动词的语义及区别加以说明，也或许因为学生认为自己已经理解这个语法了，因而不去更加深入的进行学习而造成的。特别是那些在本国学习日语的学生，由于他们身处于一个缺少可以真实运用日语的环境中而进入到中阶日语学习的，从而导致他们最终仍不会区分表示“结果残存”的「ている」和「てある」的不同。他们不会注意到类似「靴の紐が切ってあるので、歩きにくい」(鞋带开了，所以走起来很困难)中的「てある」的使用有何不妥。或许在日后有机会听到老师对这个语法的讲解，也可能会在其他面向初学者的教材中读到有关的说明。

可是，在「ている」的用法中还存在说明不详细，或者完全没有被提及的用法。例如表示“记录”和“经验”等的用法。

下面这个表格是对教科书和语法书中「ている」的用法的总结。

分 类	教材名	用法阐述和例句（ ）是该语法出现的课节 注1
1  初 级 综 合 教 材	げんきⅠ・Ⅱ	表示未完成（英语说明）：まだ起きていない（9） 表示进行：あそこで勉強している学生はみちこさんだ（9）
	大地Ⅰ	表示结果状态：結婚していますか（16）星が出ている（28） 表示穿戴：靴を履いています（20） 表示习惯：東京に住んでいます（16）反复・习惯的例子
	とびら - 初級編2 -	表示未完成：（アルバイトは）もうしていない（16） 表示进行：まだ勉強している（16）
	はじめよう 日本語初級	表示进行：ワインを飲んでいる人だ（8） 表示反复：大連に住んでいる（8） 表示习惯：兄は週1回、スポーツクラブにかよっている（8） 表示习惯：やさいを食べるようにしている（15） 表示结果残存：電気がついている（18）
	J.Bridge for beginners	表示未完：（たばこは）まだ止めていない（14） 表示进行：日本語はまだ勉強しているか（14）
2  语 法 教 科 书   初 级 学 习 者 用	短期集中 初級日 本語文法総まとめ ポイント20	表示动作继续：本を読んでいる（10） 表示结果状态：りんごが落ちている（10）
	日本語が弱い あなたへ	表示进行：先生と話している人は誰か（9） 表示结果状态：つくえの下にペンがおちている（9）
	どんなとき どう使う日本語表 現文型200（初・中 級）	表示进行：父や部屋で新聞を読んでいる（まとめ） 表示习惯：毎週2回テニスをしている（同） 表示结果状态：りんごが落ちている・スカートをはいている方だ・ フィリピンに行っている・結婚している・持っている・ 知っている（同） 表示为完成：まだ決めていない（同） 表示外表看起来：似ている（同） 表示历史的经验：アポロは1969年に月に着陸している（同）

3 語 法 教 科 書   高 級 日 語 学 习 ・ 教 育 者 等 用	セルフマスター	表示继续（进行）庭で遊んでいる（2） 表示結果状態：かざがかかっている（2） 表示特殊動詞：車を3台持っている（2） 表示習慣：毎日残業している（2） 表示所属：高校で数学を教えている（2） 表示外观：ナイフがとがっている（2） 表示記録：3年前にも事故をおこしている（2）
	中上級を教える 人のための日本 語文法ハンドブ ック	表示状態：窓ガラスは割れていた（6） 表示進行：レストランで夕食を食べている（8） 表示習慣：毎日公園を散歩している（8） 表示経験（属性）：この橋は5年前に壊れている（8） 表示経験（歴史的）：犯人は3日前に食事をしている（8） 表示経歴（たことがある）：3日前にその映画を見ている（8） 表示完了：彼はすでに死んでいた（8） 表示与事実相反：彼が助けてくれていなかったら、死んでいた（8）
	日本語文法演習 時間を表す表現 ーテンス・アスペ クトー	表示進行：雨が降っている 表示結果：窓ガラスが割れている 表示反复：1か月禁煙をしている 表示記録・経験：犯人は3日前にここで食事をしている 表示完了：部屋に入ったとき、電話がなっていた 表示与事実相反：お金があったら、カメラを買っていた 表示思考：パーティに出席したいと思っている
	日本語類義語表 現使い分け事典	表示動作・事態的继续：友だちを待っている（2,8） 表示動作完成後の結果・继续：友だちが来ている（同） 表示与现在状态有关・動作結果：さっき食べている（同） 表示基准時態・未来：会議は始まっていた（同） 表示習慣・反复行為：地下鉄で通っている（同） 表示长久状态：山がそびえている（同）

通过表格我们发现，在初级阶段的教材中并不是所有的用法都被例举出来了。而是随着水平的提高，对句型的解释分类才变得越细致。也就是说，到了中高阶，同样的句型还是会有一些新的用法出现。只是无论哪本书都只不过是人们总结归纳到纸上的东西，都回存在一些遗漏。「ている」就是一个这样的例子。这个句型本身在初级教材中就已经出现了，而且当时老师和学生们也可能并不会留意到课本外的其他用法。因此，即使后来他们达到了中高阶的水平，仍然没有很好的掌握初级教材之外的「ている」的用法。

### III 初级教材中没有涉及的表示“记录”“经验”的「ている」的用法

在初级阶段时学习的「ている」用法中，最值得留意的是表示“结果残存·状态”的句型。“结果残存”要表达的是，现在“灯亮着呢”「ついている（＝明るい）」是之前“打开灯”「（電気）が点いた」的一个结果，也就是说在过去的一个时间点上的“开灯”（点く）的这个行为所产生的结果，现在任然存在。类似这种可以通过实际观察而体会到的用法，对学生们来说是很容易掌握的。

而在这次的调查中很少被提及的用法，“哥哥去了美国”「兄はアメリカに行っている」中“去”「行く」这个行为虽然已经结束，但从语境中可以体会到，“哥哥现在还在美国”「兄はまだアメリカにいる（残っている）」这个意思，这也是表示“过去的一种状态现在仍在继续”的一种用法。

表示“过去的状态现在仍在继续”可适用于高阶语法书中表示“经验”「ている」。可是对于学生们来说表示“经验”的应该用初阶学过的「～たことがある」这一句型来表示。而这两者间有什么不同呢？其实，这里的“经验”也可以解释为表示“过去的状态行为现在仍在继续”。

例：A「（「さわっちゃいけない」って言われたのに）さわったでしょ？」“明明告诉了咱们‘不要碰’的，你碰了吧？”

B「さわってないよ」  
“我没有碰啊。”

在这里B要强调的是“碰”「さわる」这个动作他从来就没有做过，也就是说“过去的这个‘没有碰’『触らなかつた』的状态一直到现在仍然保持着，没有发生”的意思。

这样的用法说明，在类似“灯亮着”“去了美国”这种“过去的动作状态的继续”等用法的引申意义上，加上表示“经验”的「ている」的意思，不恰好就可以引导出「ている」的另一种用法了吗？

在很多初阶教材中，「ている」和「てある」被作为配对的自动词和他动词出现，并被说明为“自动词+「てある」”表示结果残存，“他动词+「ている」”表示“进行”。

可是在下面这个例句中，“他动词+「ている」”却不是表示“进行”的意思。

“作者上田文在文章中对上野站的混乱进行了描述，『喧嘩をしにでも出かけるようなトゲトゲした旅行人がいっぱい』だった”《天声人语 12・7・13》即使不知道“记录”这个用法，我们不难从语境中读出该句中的「ている」表示的并不是“动作进行”的意思。这个用法也可以解释为“过去的一个状态现在仍在继续”，因为这不是表示单纯的一种已经过去了的状态，而是表示过去写的文字正好反映了现实的情况的意思不是吗？

如果说「ている」的这种表示“经验”和“记录”的用法是初阶语法中所学过的表示“结果残存”的延伸义的话，这个用法就变得很好理解了。

总之「ている」的用法有很多很多，而根据收集（分类）方法的不同，也可能会有在初阶语法中就学到几乎所有的用法的情况。可以看出「ている」不愧是日语语法中的基础核心，它既可以说是理解，使用日语是必不可少的一个句型，有可以是为了让对方更好的理解我们所说的话的一个很好的道具。

#### IV 巩固基础语法的含义

即使不知道「ている」有表示“记录”的这一用法，也不会影响到对整篇文章大致意思的理解和运用。只是类似对这样的「琐末」（小细节）的理解，会随着学习水平的加深而显得越来越重要。在这里我们用另一个语法再来看看，「は」的例句：

在上海出生的学生「先生、中国に行ったことがありますか？」

“老师，您去过中国吗？”

老师「北京は行ったことがあるんだ。」“我倒是去过北京。”

例句中，学生的问话可以理解为，包含了“是否去过上海”这一隐含意。因此，针对这一问题，广义上的（是否去过中国），回答是“是”，可是狭义上的（是否去过上海）回答则为“不是”，因此老师在自己的回答里加入了表示对比的「は」，表示“（我去过北京，只是遗憾的是）我没去过上海”。这种通过加入「は」来表示自己的一种“很遗憾我没去过上海”的心情的用法，即使对一些高阶学生来说也不好理解。也就是说，即使在初阶学习时学到过的这种表示“对比强调”用法，多是人也不会特意注意说话人想表达的真正语境，而只是止步于“我去过中国”这层表面意思的理解。

向上述这种对基础语法的学习之止步于多大概意思的理解的情况，不仅局限于初级学者，在高阶学者里也存在。也就是说，如果在初级阶段不充分掌握类似这种初级语法的运用，以后就很难再有学习的机会了，也可以说这是影响大家日后成为真正的日语达人的原因。换言之，如果明白了这一点，在学习日语时将比较难的表现形式作为竖轴，把说话者的意思做为横轴就可以将自己的语言表达能力变得更加多样化。

## V 着眼于对基础语法理解和运用

语法书的解释都存在一定的局限性。老师们在讲解时并不只是进行“口头上的解释说明”而是通过会例举好多语境明确，容易理解的例句来进行讲解。就像在讲解有被动的“困扰”的句型和表达动作承受着带有“感谢”的意思的句型时那样，要让学生们充分的理解到发话者通过运用「ている」来表示的一些言外之意。因此，在讲解「ている」时也同样，在表面意思（动词的分类）上，加上“和现在的意思相关”的例句和场景，同时对基础语法的说明也是必要的。

作为今后的课题，我们要寻找更多合适的例句，并思考用怎样的练习来进行使用方法的逐个击破，最后在课堂上进行试验。

### 注 1

所有的例句都统一为普通体。只例举了「ている」一个语法作为例子。解释说明的句子里有一部分是作者自己写的。

## 参考文献

- 『げんき I II』 坂野永理ほか 2011年 The Japan Times  
『大地 1』 山崎佳子ほか 2008年 スリーエーネットワーク  
『とびら 初級2』 2010年 立命館大学  
『はじめよう日本語初級』 東京日本語研修所 2006年  
スリーエーネットワーク  
『J.Bridge for beginners』 小山悟 2010年 凡人社  
『短期集中 初級日本語文法総まとめポイント20』  
友松悦子ほか 2011年 スリーエーネットワーク  
『文法の弱いあなたへ』 足立章子ほか 2002年 凡人社  
『どんなときどう使う 日本語表現文型200（初・中級）』  
友松悦子ほか 2000年 アルク  
『日本語文法演習 時間を表す表現—テンス・アスペクト—』  
庵功雄 清水佳子 2004年 スリーエーネットワーク  
『セルフマスターシリーズ2 する・した・している』  
砂川有里子 2003年 くろしお出版  
『中・上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』  
庵功雄ほか 2002年 スリーエーネットワーク  
『日本語類義語表現 使い分け事典』 泉原省二 2010年 研究社